

General sales conditions

The following COJALI S.L General Sale Conditions shall apply to all business relationships with its clients.

By this document, any previous General Sale Conditions different from those present will no longer be valid.

1. Definitions

In these Conditions, the following terms will have the meaning indicated hereinafter:

“Seller”, refers to COJALI S.L.

“The Client”, refers to the natural or artificial person with whom the Seller contracts for the sale of the Goods.

“The Goods”, refers to the product sold by the Seller to the Client pursuant to these General Sale Conditions.

2. General information

The sale and supply of Goods, made by the Seller, will be governed by the present General Sale Conditions, except to the extent otherwise expressly agreed differently in the corresponding offer.

The Client considers disclosure of the General Sale Conditions and accepts them, to all intents and purposes, from the moment in which the order for Goods is placed to the Seller.

If these General Sale Conditions are subject to foreign language translation, the Spanish language shall prevail over any other translation in event of a dispute, litigation, difficulties in interpretation or implementation of the General Sale Conditions and more generally concerning relations between the parties.

3. Intellectual and Industrial Property

The Seller does not own trademarks of the third parties commercialized, which are only used as components of the final products. References to original brands are highlighted to identify products commercialized by the Seller only as guidance. Therefore, the Seller has no corporate relationship with the companies owning said trademarks.

The intellectual and/or industrial property of the Goods, the attached information, the equipment, plans, pictures, software, incorporated or related thereto, belong to the Seller, therefore, their use for other purposes is expressly prohibited for the Client, as well as their total or partial copy or cession of use to third parties without the prior written consent of the Seller.

4. Orders

In order to consider that a Goods order is placed, the Client must expressly accept it, from that moment on, this will be considered binding for both parts. Orders sent by email, fax, or any other means which leaves a written record of acceptance of order by the customer, will be fully valid.

The weight, dimensions, capacities, technical specifications and configurations related to the Goods of the Seller included in catalogues, leaflets, pamphlets and technical literature, are indicative and not binding.

Modifications and/or changes in the orders proposed by the Client, must be notified to the Seller in written form, by any means that hereby states and so that said modifications or variations become valid, they must be expressly accepted the Seller.

5. Prices

Prices are net, they exclude any taxes, duties or charges, which will be passed on later in the invoice with the corresponding tax rates, as well as any expenses related to the sale of the Goods and their delivery.

Except otherwise stipulated in the order, prices do not include transport costs, which will always be billed as a separate concept.

Prices may be changed by the Seller any time with written notification to the Client.

6. Payment Terms

The Client's order accepted by the Seller, will include the payment terms for the sale of the Goods.

Said terms shall comply with the Spanish Law 15/2010, established on 5th July as Measures to Combat Late Payments in Commercial Operations, without exceeding under any circumstances the time limits established therein.

In the absence of an agreement between the parties, the payment shall be made advance in any case.

The payment shall be made to the Seller's bank account.

The payment will be made without any deductions such as non agreed withholdings, discounts, expenses, taxes or fees, or any other deduction.

If for reasons beyond the Seller's control, the delivery of the Goods is delayed, the conditions and installments of contractual payment shall remain.

In case of late payment by the Client, s/he will have to pay the Seller, without any requirement and from the payment due date, and until the actual payment of amounts due is made, the interest on arrears of the late payment, which will be calculated in accordance with the Spanish Law 3/2004 of 29th December establishing combat late payment measures in commercial transactions. The payment of said interests will not free the Client from the obligation of making the remaining payments under the agreed conditions.

Likewise, when the Client incurs in arrears, s/he will be responsible for all costs of collection, such as litigation costs or arbitration costs, as well as the attorneys' fees, incurred by the Seller to enforce payment.

If the Client incurs in arrears of the agreed payments, the Seller may suspend temporarily or permanently, at its convenience, the shipment of goods or the execution of the associated services, without prejudice of requiring the Client the realization of the arrears and of demanding, if any, additional compensations for this suspension in the goods delivery or execution of associated services.

7. Domain reserve

As established in the Spanish Law 3/2004 of 29th December by which Measures to Combat Late Payments in Commercial Operations is introduced, the Seller will retain ownership of the goods supplied to the Client until the full payment of their price.

In case of non-payment of the sale price of the Goods by the Client, s/he is obliged to return them to the Seller, being responsible for all costs and risks incurred in such return.

8. Delivery term and conditions

The time and place for the delivery of the Goods shall be specified by the Seller in the acceptance of the order.

The delivery time may be modified when:

- The Client fails to deliver on time the necessary documentation to place an order for the Goods.
- The Client requires changes in the order that, accepted by the Seller, cause a delay in the delivery, which should be duly notified to the Client.

General sales conditions

c) To carry out an order, it is imperative that the Client or its subcontractors perform any work and that these have not been implemented on time

d) The Client has failed to fulfill the contractual obligations of the order, especially the one related to the payments.

e) Due to causes not attributable to the Seller that cause delays in the production or delivery of all or any of the Goods of the order. The following are considered as explaining reasons for the delay: suppliers strikes, transport and services, failure of third party supplies, failure of transportation systems, floods, storms, riots, strikes, strikes of the staff of the Seller or its subcontractors, sabotage, accidental stops of the Seller's workshops due to breakdowns, etc. as well as any other force majeure cause included in the current legislation.

In the previous cases, the delay in the delivery will not change the payment conditions on the order of the Goods.

9. Packaging

The packaging materials supplied with the Goods to the Client, shall become of their property.

Notwithstanding the foregoing, upon delivery of the packages to the Client, the Client will be fully responsible for them and in particular for its proper management in accordance to the applicable regulations, especially in the areas of security, environment, and waste treatment.

10. Inspection and Reception

Once the order is received by the Client, s/he will verify its contents within 15 days from the date of receipt, in order to verify any defects and/or faults that may be imputed to the Seller, and shall communicate immediately to the Seller the existence of these defects and/or faults in order to take the measures deemed necessary for its elimination.

Once the days after the date of receipt for the order of the Goods placed by the Client have passed, without the Seller receiving any written submission on any defects or faults, the order will be considered accepted, and the warranty period will begin from that date on, except when agreed differently.

11. Return of goods. Claims

It is established a period of 10 days from the date of receipt of the order placed by the Client, so that s/he notifies the Seller of the intention of making a return and justifying it, the procedure for the return must be agreed on. In any case, the claims from the Client to the Seller must be carried out irrefutably and in written form.

The Seller will not accept the return of the goods that have been used, mounted on equipments or subject to dismantling not related to the Seller.

The return of the claimed goods by the Client shall be carried out with the original packaging and in perfect condition.

12. Warranties

The Seller warrants the supplied products in relation to defects in materials, manufacture or assembly for a period of one year, counted from the date of delivery of the Goods to the Client. (Except for Cojali Reman products whose warranty period will be six months)

The warranty shall consist on the repair or replacement of the items that have been recognized as defective, either by defects in material or by defects on manufacturing or assembly. The repair will be made at the Seller's premises, and the Client will be charged with the expenses incurred by the remission of the products or defective items to the Seller, such as charges, transportation, taxes, customs, etc., as well as the costs of the subsequent delivery, once the reparation has been made.

The repair or replacement of a defective item does not change the start date of the warranty period of the whole product, which will be of one year, except for repaired product Cojali Reman brand where the warranty period will be six months from the date of shipping of the Goods. Under no circumstances shall the Seller be responsible for the repairing carried out by staff not belonging to its organization.

Remain excluded from the warranty, the damage or defects due to normal wear because of the use of the goods. Remain also excluded from the warranty, which will still be considered expired, the damage and defects caused by negligence, beatings, misuse, inadequate preservation or maintenance, incorrect or defective assembling or installations, variations in the power quality (voltage, frequency, disturbances...), modifications made to the goods without the approval of the Seller, installations made without following the technical instructions of the goods, and in general, any cause that is not attributable to the Seller.

Cojali, S.L is not responsible for any damages caused by its guaranteed products. That is, Cojali, S.L is only responsible for the restitution of the damaged product

The Seller shall not be responsible, in any case, for the defects in the supplied goods for a period exceeding one year from the start of the warranty period for Cojali and Jaltest brands and six months for Cojali Reman products.

13. Disclaimer

The liability of the Seller, its agents, employees, subcontractors and suppliers from the claims arising from the performance or breach of its contractual obligations, is limited and will not exceed the whole contractual base price and will not include in any case the damages resulting from lost profits, loss of income, production or use, capital costs, inaction or delay costs, claims from the Buyer's customers, cost of alternative energy, loss of anticipated savings, increase on the operating costs or any special damages, direct or indirect, as well as consequential or losses of any kind.

Remains excluded the liability of the Seller, its agents, employees, subcontractors and suppliers for additional demands, especially consequential damages. Likewise, it is also excluded the liability for personal, material or monetary injuries that may suffer the Client's staff or any third party for material defects.

The limitation of liability contained hereby shall prevail over anything contained in any other contractual document that is contradictory or inconsistent with it, unless that provision further restricts the liability of the Seller.

14. Applicable Law. Submission to Jurisdiction and Venue

Any commercial transaction with the Client shall be governed by the Spanish Legislation, which will apply in all matters related to the interpretation, validity and implementation of these General Sale Conditions.

The parties expressly resign any other jurisdiction that might correspond to them and are subject to the jurisdiction of the Courts of Alcázar de San Juan, province of Ciudad Real, to resolve any dispute that may arise in the interpretation or implementation of these General Sale Conditions.

Condiciones generales de venta

Las presentes Condiciones Generales de Venta de COJALI S.L., se aplicarán a todas las relaciones comerciales celebradas con sus clientes.

Mediante el presente documento pierden validez cualesquiera Condiciones Generales de Venta anteriores, que sean diferentes a las presentes.

1. Definiciones

En estas Condiciones, los siguientes términos tendrán el significado que a continuación se indica:

“Vendedor”, significa COJALI S.L.

“El Cliente”, significa la persona física o jurídica con la que el Vendedor contrata la venta de la Mercancía.

“La Mercancía”, significa el producto que el Vendedor vende al Cliente de conformidad con estas Condiciones Generales de Venta.

2. Generalidades

La venta y suministro de Mercancías, efectuadas por el Vendedor, se regirán por las presentes Condiciones Generales de Venta, excepto en todo aquello que esté expresamente acordado de forma distinta en la oferta correspondiente.

El Cliente considera como comunicadas las presentes Condiciones Generales de Venta y las acepta, a todos los efectos, desde el mismo momento en el que se curse el pedido de Mercancías al Vendedor.

Si las presentes Condiciones Generales de Venta son objeto de traducción en lengua extranjera, la lengua española prevalecerá sobre cualquier otra traducción en caso de impugnación, litigio, dificultad de interpretación o de ejecución de las Condiciones Generales de Venta y de forma más general en lo que concierne a las relaciones existentes entre las partes.

3. Propiedad Intelectual e Industrial

El Vendedor no es propietario de las marcas comerciales de terceros que pudiera comercializar. Las referencias a marcas originales se realizan para identificar los productos comercializados por el Vendedor solamente a título orientativo. Por tanto, el Vendedor no tiene ninguna vinculación societaria con las sociedades propietarias de dichas marcas comerciales.

La propiedad intelectual y/o industrial de las Mercancías, la información adjunta, equipos, planos, dibujos, “software”, incorporados o relativos a las mismas, pertenece al Vendedor, por lo que queda expresamente prohibida su utilización por el Cliente para otros fines, así como su copia total o parcial o cesión de uso a favor de terceros sin el previo consentimiento por escrito del Vendedor.

4. Pedidos

Para que el pedido de Mercancías se considere realizado, el Cliente deberá aceptarlo expresamente, considerándose desde ese mismo momento vinculante para ambas partes. Serán plenamente válidos los pedidos efectuados por e-mail, fax o por cualquier otro medio que deje constancia por escrito de la aceptación del pedido por el Cliente.

Los pesos, dimensiones, capacidades, especificaciones técnicas y configuraciones referentes a las Mercancías del Vendedor incluidos en catálogos, folletos, prospectos y literatura técnica, tienen carácter orientativo y no vinculante.

Las modificaciones y/o variaciones de los pedidos propuestas por el Cliente, deberán ser notificadas al Vendedor por escrito, por cualquier medio que deje constancia y para que sean válidas dichas modificaciones o variaciones deberán ser aceptadas expresamente por el Vendedor.

5. Precios

Los precios son netos, excluyen cualquier impuesto, derecho o tasa, que

se repercutirán posteriormente en la factura con los tipos impositivos correspondientes, así como cualquier gasto relativo a la venta de la Mercancía y a su entrega.

Salvo que exista una estipulación contraria en el pedido, los precios no incluyen costes de transporte, que se facturarán siempre como concepto independiente.

Los precios pueden ser modificados por el Vendedor en cualquier momento notificándolo por escrito al Cliente.

6. Condiciones de Pago

El pedido del Cliente aceptado por el Vendedor, incluirá las condiciones de pago de la venta de la Mercancía.

Dichas condiciones de pago deberán atenerse a lo previsto en la Ley Española 15/2010, de 5 de julio de Medidas de Lucha contra la Morosidad en Operaciones Comerciales, sin superar en ningún caso los plazos máximos establecidos en la misma.

En defecto de pacto entre las partes, el pago se realizará en todo caso por adelantado.

El pago se realizará en la cuenta bancaria del Vendedor.

El pago se realizará sin ninguna deducción tal como retenciones no acordadas, descuentos, gastos, impuestos o tasas, o cualquier otra deducción.

Si por causas ajenas al Vendedor, se retrasase la entrega de la Mercancía, se mantendrán las condiciones y plazos de pago contractuales.

En caso de retraso en los pagos por parte del Cliente, éste tendrá que pagar al Vendedor, sin requerimiento alguno y a partir de la fecha de vencimiento del pago, y hasta que se produzca el pago efectivo de las cantidades debidas, los intereses de demora del pago retrasado, que se calcularán conforme a la Ley Española 3/2004, de 29 de diciembre por la que se establecen Medidas de Lucha contra la Morosidad en las Operaciones Comerciales. El pago de estos intereses no liberará al Cliente de la obligación de realizar el resto de los pagos en las condiciones acordadas.

Asimismo cuando el Cliente incurra en mora o retraso en el pago, serán a su cargo todos los costes de cobro, tales como costes procesales o los gastos de arbitraje, así como los honorarios de los abogados, en que haya incurrido el Vendedor para hacer efectivo el pago.

Si el Cliente incurre en retraso en los pagos acordados, el Vendedor podrá suspender de forma provisional o definitiva, a su elección, el envío de la mercancía o la ejecución de los servicios asociados, sin perjuicio de requerirle al Cliente la realización de los pagos atrasados y de reclamarle, en su caso, compensaciones adicionales por esta suspensión en el envío de la mercancía o ejecución de los servicios asociados.

7. Reserva de Dominio

Tal y como establece la Ley Española 3/2004, de 29 de diciembre por la que se establecen Medidas de Lucha contra la Morosidad en las Operaciones Comerciales, el Vendedor conservará la propiedad de las mercancías suministradas al Cliente hasta el cobro íntegro del precio de las mismas.

En caso de producirse el impago del precio de venta de las Mercancías por parte del Cliente, este queda obligado a restituir las mismas al Vendedor, siendo a su cargo todos los gastos y riesgos que ocasione dicha restitución.

8. Plazo y condiciones de entrega

El plazo y el lugar de entrega de la Mercancía, se especificarán en la aceptación del pedido por parte del Vendedor.

El plazo de entrega podrá ser modificado cuando:

Condiciones generales de venta

a) El Cliente no entregue en plazo la documentación que sea necesaria para realizar el pedido de la Mercancía

b) El Cliente requiere modificaciones en el pedido, que aceptadas por el Vendedor, provoquen un retraso en el plazo de entrega, que deberá ser comunicado al Cliente de forma fehaciente.

c) Para la realización del pedido, sea imprescindible que el Cliente o sus subcontratistas realicen algún trabajo y este no se haya ejecutado a tiempo.

d) El Cliente ha incumplido alguna de las obligaciones contractuales del pedido, en especial la que se refiere a pagos.

e) Por causas no imputables al Vendedor se produzcan retrasos en la producción o suministro de todas o de alguna de las Mercancías del pedido. Se consideran como causas justificativas del retraso, entre otras, las siguientes: huelgas de suministradores, transportes y servicios, fallos en los suministros de terceros, fallos en los sistemas de transporte, inundaciones, temporales, disturbios, huelgas, paros del personal del Vendedor o sus subcontratistas, sabotajes, paradas accidentales en los talleres del Vendedor por averías, etc. y las causas de fuerza mayor contempladas en la legislación vigente así como, cualquier otra causa de fuerza mayor contemplada en la legislación vigente.

En los casos anteriores, el retraso en el plazo de entrega no modificará las condiciones de pago del pedido de la Mercancía.

9. Embalajes

Los embalajes en los que sean suministradas las mercancías al Cliente, pasarán a ser de su propiedad.

Sin perjuicio de lo anterior, una vez entregados los embalajes al Cliente, éste será plenamente responsable de los mismos, y en particular de su correcta gestión, de conformidad con la normativa reguladora que resulte aplicable, especialmente en los ámbitos de seguridad, medio ambiente y tratamiento de residuos.

10. Inspección y Recepción

Una vez recibido el pedido por parte del Cliente, este verificará su contenido en un plazo de 10 días a contar desde la fecha de recepción, para comprobar eventuales defectos y/o faltas que puedan ser imputadas al Vendedor, debiendo comunicar, en su caso de forma inmediata al Vendedor la existencia de estos defectos y/o faltas, para adoptar las medidas necesarias para su eliminación.

Una vez transcurridos los días desde la fecha de recepción del pedido de las Mercancías por parte del Cliente, sin que el Vendedor haya recibido una comunicación escrita sobre eventuales defectos o faltas, se considerará que el pedido ha sido aceptado, comenzándose a contar a partir de ese momento el periodo de garantía, salvo pacto en contrario.

11. Devolución de mercancías. Reclamaciones

Se establece un plazo de 10 días a contar desde la fecha de recepción del pedido por parte del Cliente, para que éste notifique al Vendedor su intención de realizar una devolución y la justificación de la misma, debiendo acordar un procedimiento para la devolución. En todo caso las reclamaciones del Cliente al Vendedor deberán realizarse por escrito y de forma fehaciente.

El Vendedor no admitirá devoluciones de mercancías que hayan sido utilizadas, montadas en equipos o sujetas a desmontajes ajenos al Vendedor.

La devolución de la mercancía reclamada, por parte del Cliente, deberá llevarse a cabo con el embalaje original y en correcto estado.

12. Garantías

El Vendedor garantiza los productos que haya suministrado en lo referente a defectos de materiales, fabricación o ensamblado por un periodo de un año (excepto para productos Cojali Reman, cuyo plazo de garantía será de

6 meses); contado a partir de la fecha entrega de las Mercancías al Cliente.

La Garantía consistirá en la reparación o sustitución de los elementos que se hayan reconocido como defectuosos, bien por defectos del material o por defectos de fabricación o ensamblado. Las reparaciones se realizarán en las instalaciones del Vendedor, siendo a cargo del Cliente los gastos ocasionados por la remisión de los productos o elementos defectuosos al Vendedor, tales como cargas, transportes, tasas, aduanas, etc., así como los gastos por la posterior entrega, tras realizarse la reparación.

La reparación o sustitución de un elemento defectuoso, no varía la fecha de inicio del periodo de garantía del conjunto del producto, que será de un año, excepto para producto reparado marca Cojali Reman que será de seis meses contado a partir de la fecha del envío de la mercancía.

En ningún caso el Vendedor se hará cargo de las reparaciones efectuadas por personal ajeno a su organización.

Quedan excluidos de la garantía, los daños o defectos debidos al desgaste normal por la utilización de las mercancías. Además quedan excluidos de la garantía, la cual se considerará igualmente caducada, los daños y defectos originados por negligencias, golpes, uso o manipulaciones indebidas, por conservación o mantenimiento inadecuados, montajes o instalaciones defectuosos o incorrectas, variaciones en la calidad del suministro eléctrico (tensión, frecuencia, perturbaciones...), modificaciones introducidas en las mercancías sin la aprobación del Vendedor, instalaciones realizadas sin seguir las instrucciones técnicas de las mercancías, y en general, cualquier causa que no sea imputable al Vendedor.

Cojali, S.L no es responsable de ningún daño causado por sus productos en garantías. Cojali, S.L es sólo responsable de la restitución del producto en garantía.

El Vendedor no será responsable, en ningún caso, de los defectos en las mercancías suministradas por plazo superior a un año contado a partir del inicio del plazo de garantía para productos Cojali y Jaltest y 6 meses para productos Cojali Reman.

13. Limitación de Responsabilidad

La responsabilidad del Vendedor, sus agentes, empleados, subcontratistas y proveedores por las reclamaciones derivadas del cumplimiento o incumplimiento de sus obligaciones contractuales, se limita y no excederá en conjunto del precio básico contractual y no incluirá en ningún caso perjuicios derivados del lucro cesante, pérdida de ingresos, producción o uso, costes de capital, coste de inactividad o demoras, reclamaciones de clientes del Comprador, coste de energía sustitutiva, pérdida de ahorros previstos, incremento de los costes de explotación ni cualesquiera perjuicios especiales, directos o indirectos así como consecuenciales ni pérdidas de cualquier clase.

Queda excluida la responsabilidad del Vendedor, sus agentes, empleados, subcontratistas y proveedores por exigencias adicionales, especialmente indemnizaciones por daños indirectos. Asimismo queda excluida la responsabilidad por daños personales, materiales o monetarios que sufriera personal del Cliente o cualquier tercero por defectos de material.

La limitación de responsabilidad contenida en la presente cláusula prevalecerá sobre cualquier otra contenida en cualquier otro documento contractual que sea contradictoria o incongruente con la misma, salvo que tal previsión restrinja en mayor medida la responsabilidad del Vendedor.

14. Derecho Aplicable. Sumisión a Jurisdicción y Competencia

Toda transacción comercial con el Cliente se regirá por la Legislación Española, la cual será de aplicación en todo lo relativo a la interpretación, validez y ejecución de las presentes Condiciones Generales de Venta.

Las partes renuncian expresamente a cualquier otro fuero que pudiese corresponderles y se someten a la jurisdicción y competencia de los Juzgados y Tribunales de Alcázar de San Juan, provincia de Ciudad Real, para resolver cualquier controversia que pudiera surgir en la interpretación o ejecución de las presentes Condiciones Generales de Venta.

Conditions générales de vente

Les Conditions Générales de Vente de COJALI S.L, seront appliquées à toutes les relations commerciales avec les clients.

Ce document annule et remplace toutes les Conditions Générales de Vente précédentes, qui seraient différentes à celles-ci.

1. Définitions

Dans ce présent document, les termes suivants auront la signification qui est indiquée ensuite :

“Vendeur”, signifie COJALI S.L.

“Le Client”, signifie la personne physique ou morale avec laquelle le Vendeur contracte la vente de la Marchandise.

“La Marchandise”, signifie le produit que le Vendeur vend au Client conformément à ces Conditions Générales de Vente.

2. Généralités

La vente et l’approvisionnement de Marchandises effectués par le Vendeur seront règlementés par les présentes Conditions Générales de Vente, excepté pour tout ce qui sera expressément décidé différemment dans le cadre d’un accord spécifique.

Le Client connaîtra les présentes Conditions Générales de Vente et les acceptera dans leur intégralité dès lors qu’il confirme une commande de Marchandises au Vendeur.

Si les présentes Conditions Générales de Vente font l’objet d’une traduction en langue étrangère, la langue espagnole prévaudra sur toute autre traduction en cas de poursuite, de litige, de difficulté d’interprétation ou d’exécution des Conditions Générales de Vente et de manière plus générale, concernant les relations existantes entre les parties.

3. Propriété Intellectuelle et Industrielle

Le Vendeur n’est pas propriétaire des marques commerciales provenant de tiers qu’il est susceptible de commercialiser. Les références à des marques d’origine sont mentionnées pour identifier les produits commercialisés par le Vendeur uniquement à titre d’orientation. Par conséquent, le Vendeur n’a aucun lien avec les sociétés propriétaires de ces marques commerciales.

La propriété intellectuelle et/ou industrielle des Marchandises, les informations, les outils, plans, dessins, “software”, intégrés ou correspondants aux marchandises, appartiennent au Vendeur, c’est pourquoi leur utilisation par le Client pour d’autres fins, leur copie totale ou partielle ou leur cession à des tiers sans le consentement préalable par écrit du Vendeur sont formellement interdits.

4. Commandes

Pour que la commande de Marchandises soit effective, le Client devra expressément l’accepter et les obligations des deux parties seront engagées à partir de ce moment. Les commandes confirmées par e-mail, fax ou par tout autre moyen écrit par le Client seront considérées comme recevables.

Les poids, dimensions, capacités, spécifications techniques et configurations relatives aux Marchandises du Vendeur inclus dans des catalogues, brochures, prospectus et documentations techniques, ont vocation d’orientation et ne sont pas contractuels.

Les modifications et/ou variations de commandes demandées par le Client, devront être notifiées au Vendeur par écrit, et pour que ces modifications ou variations soient recevables, elles doivent être expressément acceptées par le Vendeur.

5. Prix

Les prix sont nets et excluent tout impôt, droit ou taxe, qui seront répercutés

par la suite sur la facture avec les taux d’imposition correspondants, ainsi que tous les frais relatifs à la vente de la Marchandise et à sa livraison.

À moins qu’il existe une stipulation contraire dans la commande, les prix n’incluent pas de coûts de transport, qui seront toujours facturés à part.

Les prix peuvent être modifiés à tout moment par le Vendeur qui le notifiera par écrit au Client.

6. Conditions de Paiement

La commande du Client acceptée par le Vendeur, mentionnera les conditions de paiement de la vente de la Marchandise.

Ces conditions de paiement devront se conformer à ce qui est prévu dans la Loi Espagnole 15/2010 du 5 juillet sur les mesures de protection contre les impayés dans les opérations commerciales, sans pour autant dépasser les délais maximum établis par cette dernière.

A défaut d’accord entre les parties, le paiement sera effectué dans tous les cas avant expédition.

Le paiement sera effectué sur le compte bancaire du Vendeur.

Le paiement sera effectué sans aucune déduction de remise, frais, droits ou taxes qui n’auraient été décidées, ou toute autre retenue.

Si la livraison devait être retardée pour une cause dont le Vendeur ne serait pas responsable, les conditions et les délais de paiement contractuels seront maintenus.

En cas de retard de paiement, le Client devra payer au Vendeur, sans aucun recours et à partir de la date d’échéance du paiement, et ce jusqu’à ce que le paiement intégral des sommes dues soit effectif, les intérêts légaux pour retard de paiement, qui seront calculés conformément à la Loi espagnole 3/2004 du 29 décembre qui établit des mesures de lutte contre les retards de paiement dans les transactions commerciales. Le paiement de ces intérêts n’enlèvera pas au Client l’obligation d’effectuer le reste des règlements dans les conditions accordées.

De même pour tout retard de paiement, les coûts liés à l’encaissement, à la procédure de recouvrement, les frais d’arbitrage, ainsi que les honoraires des avocats, que le Vendeur aura engagés pour rendre effectif le paiement seront à la charge du Client.

Si le Client n’exécute pas son paiement dans le délai décidé, le Vendeur pourra suspendre de manière provisoire ou définitive, selon son choix, l’envoi de la marchandise ou l’exécution des services associés sans préjudice, de demander au Client le règlement de sommes échues, et de lui réclamer, le cas échéant, des compensations additionnelles pour cette suspension dans l’envoi la marchandise ou dans l’exécution des services associés.

7. Réserve de Propriété

Comme le règlemente la Loi Espagnole 3/2004 du 29 décembre sur les mesures de protection contre les impayés dans les opérations commerciales, le Vendeur conservera la propriété des marchandises fournies au Client jusqu’à l’encaissement complet du prix de ces dernières.

En cas de non-paiement du prix de vente des Marchandises, le Client sera obligé de restituer ces dernières au Vendeur, en prenant à sa charge tous les frais et risques engendrés par cette restitution.

8. Délai et conditions de livraison

Le délai et le lieu de livraison de la Marchandise, seront spécifiés dans la confirmation de la commande par le Vendeur. Le délai de livraison pourra être modifié quand :

a) Le Client ne fournit pas la documentation qui est nécessaire pour effectuer la commande de la Marchandise dans le délai imparti.

Conditions générales de vente

b) Le Client requiert des modifications dans sa commande, qui, acceptées par le Vendeur, provoquent un retard dans le délai de livraison, que devra être communiqué au Client de manière probante.

c) Pour la réalisation de la commande, le Client ou ses sous-traitants doivent obligatoirement effectuer un travail et que celui-ci n'ait pas été exécuté à temps.

d) Le Client a négligé certaines de ses obligations contractuelles liées à la commande, spécialement celles qui se réfèrent aux paiements.

e) Pour des causes non imputables au Vendeur, des retards dans la production ou dans l'approvisionnement se produisent pour l'ensemble ou une partie des marchandises de la commande. On considère comme causes justificatives de retard, entre autres, les suivantes : grèves des fournisseurs, transports et services, erreurs dans les approvisionnements de tiers, erreurs dans les systèmes de transport, inondations, mauvaises conditions météorologiques, perturbations, grèves, chômage du personnel du Vendeur ou de ses sous-traitants, sabotages, arrêts accidentels dans les ateliers du Vendeur liés à des pannes, etc. ainsi que, tout autre cause de force majeure constatée dans la législation en vigueur.

Dans les cas précédents, le retard du délai de livraison ne modifiera pas les conditions de paiement de la commande.

8. Emballages

Les emballages dans lesquels sont fournies les marchandises au Client deviendront leur propriété.

Conformément à ce qui précède, dès que les emballages sont livrés, le Client sera pleinement responsable de ces derniers, à leur gestion conformément à la réglementation qui s'avère applicable, spécialement dans les domaines de sécurité, de l'environnement et du traitement des déchets.

8. Inspection et Réception

Dès que la commande est réceptionnée, le Client devra vérifier son contenu dans un délai de 10 jours à compter de la date de réception, afin de vérifier la présence d'éventuels défauts et/ou d'articles manquants pouvant être imputés au Vendeur. Le Client devra communiquer au Vendeur, le cas échéant immédiatement la présence de défauts et/ou d'articles manquants, afin d'adopter les mesures nécessaires pour trouver une solution.

Dès que le délai est passé après la date de réception par le Client de la commande, si le Vendeur n'a pas reçu de confirmation écrite sur la présence éventuelle de défauts ou d'articles manquants, la commande sera considérée comme acceptée, et la période de garantie va alors commencer, sauf accord contraire.

9. Retour de marchandises. Réclamations

Un délai de 10 jours est établi à compter de la date de réception de la commande par le Client, pour que celui-ci notifie au Vendeur son intention d'effectuer un retour et la justification de cette dernière, en proposant une procédure pour le retour. Les réclamations du Client au Vendeur devront être notifiées par écrit et de manière probante.

Le Vendeur n'acceptera de retour de marchandises qui ont été utilisées, montées ou démontées par d'autres personnes que le vendeur.

Le retour de la marchandise par le Client devra être effectué avec l'emballage d'origine en bon état.

10. Garanties

Le Vendeur garantit les produits qu'il fournit pour les défauts matériels, de fabrication ou d'assemblage pour une période de un an (excepté pour des produits Cojali Reman dont le délai de garantie sera de 6 mois); à partir de la date de livraison des Marchandises au Client.

La Garantie consistera en la réparation ou le remplacement des éléments

qui ont été reconnus comme défectueux, provenant de défauts du matériel ou de défauts de fabrication ou d'assemblage. Les réparations seront effectuées dans les locaux du Vendeur, les frais engendrés par le renvoi des produits ou des éléments défectueux au Vendeur étant à charge du Client, les charges étant les transports, taxes, douanes, etc., ainsi que les frais de livraison ultérieure, après avoir effectué la réparation.

La réparation ou le remplacement d'un élément défectueux ne modifie pas la date de début de la période de garantie de l'ensemble du produit, qui est de un an, excepté pour les produits réparés de la marque Cojali Reman qui est de six mois à partir de la date de l'envoi de la marchandise.

En aucun cas le Vendeur se chargera des réparations effectuées par le personnel étranger à son organisation.

Sont exclus de la garantie les dommages ou les défauts liés à l'usure normale du fait de l'utilisation de la marchandise. Sont également exclus de la garantie les dommages et les défauts causés par des négligences, des coups, une utilisation ou des manipulations illégales, un stockage ou un entretien inadéquats, des assemblages ou des montages défectueux ou incorrects, des variations dans la qualité de l'approvisionnement électrique (tension, fréquence, perturbations...), des modifications réalisées sur les marchandises sans l'approbation du Vendeur, des montages effectués sans suivre les instructions techniques, et en général, pour toute cause non imputable au Vendeur.

Cojali, S.L ne sera responsable d'aucun dommage causé par ses produits en garantie. Cojali, S.L est uniquement responsable de la restitution du produit en garantie.

Le Vendeur ne sera en aucun cas responsable des défauts de sa marchandise fournie dans un délai supérieur à une année à partir du début du délai de garantie, pour les produits Cojali et Jaltest et 6 mois pour les produits Cojali Reman.

13. Limitation de Responsabilité

La responsabilité du Vendeur, de ses agents, de ses employés, de ses sous-traitants et de ses fournisseurs, pour les réclamations dérivées de l'accomplissement ou du non accomplissement de ses obligations contractuelles, est limitée et ne dépassera pas le montant du prix de base contractuel. Les préjudices dérivés, le manque à gagner, la perte de recettes, de production ou d'utilisation, les coûts de capital, le coût de l'inactivité ou les retards, les réclamations de clients de l'Acheteur, le coût de l'énergie de substitution, la perte d'économies prévues, l'accroissement des coûts d'exploitation ni aucun autre préjudice spécial, directs ou indirects, ainsi que des conséquences ou pertes de toute nature.

La responsabilité du Vendeur, de ses agents, de ses employés, de ses sous-traitants et de ses fournisseurs est également exclue pour des exigences additionnelles, spécialement pour des demandes d'indemnisations pour des dommages indirects, des dommages personnels, matériels ou monétaires dont souffrirait le personnel du Client ou tout tiers pour des défauts du matériel.

La limitation de responsabilité rédigée dans la présente clause prévaudra sur toute autre mentionnée dans tout autre document contractuel si elle est contradictoire ou incohérente avec celle-ci, à moins qu'une autre clause ne restreigne dans une plus grande mesure la responsabilité du Vendeur.

14. Droit Applicable. Attribution de Juridiction et Compétence

Toute transaction commerciale avec le Client sera règlementée par la Législation espagnole, laquelle sera applicable à tout ce qui concerne l'interprétation, la validité et l'exécution des présentes Conditions Générales de Vente.

Les parties renoncent expressément à toute autre juridiction qui pourrait leur correspondre et se soumettent à la juridiction et à la compétence des Cours et des Tribunaux d'Alcazar de San Juan, province de Ciudad Real, Espagne, afin de résoudre toute polémique qui pourrait résulter de l'interprétation ou l'exécution des présentes Conditions Générales de Vente.

Condizioni generali di vendita

Le seguenti condizioni generali di vendita si applicano a tutti i rapporti commerciali fra le Aziende del Gruppo COJALI e i clienti.

Questo documento annulla e sostituisce qualunque altro precedente documento, termine e/o condizione diverso da quanto qui indicato.

1. Definizioni

I termini riportati hanno il seguente significato:

“Venditore”, si riferisce a COJALI S.L. e le Aziende del Gruppo.

“Il Cliente”, si riferisce alla persona con la quale il venditore stipula un contratto per la vendita delle merci.

“La Merce”, si riferisce al prodotto che il Venditore cede al Cliente in conformità alle condizioni generali di vendita.

2. Informazioni generali

La vendita e la fornitura di beni effettuati dal Venditore, sono regolati dalle presenti Condizioni Generali di Vendita, fatto salvo per quanto diversamente concordato dalle parti.

Il Cliente riconosce ed accetta le Condizioni Generali di Vendita nel momento stesso in cui viene effettuato l'ordine della merce al Venditore.

Se queste Condizioni Generali di Vendita sono soggette alla traduzione in lingua straniera, la lingua spagnola prevarrà su qualsiasi altra traduzione in caso di contenzioso, controversia, difficoltà di interpretazione o esecuzione delle Condizioni Generali di Vendita e, più in generale, per ciò che concerne i rapporti fra le parti

3. Proprietà Intellettuale ed Industriale

Il Venditore non è proprietario dei marchi commerciali di parti terze. I riferimenti dei marchi originali riportati per l'identificazione del prodotto commercializzato sono utilizzati a solo titolo orientativo. Pertanto, il Venditore non ha alcun rapporto societario con le società proprietarie di tali marchi.

La proprietà intellettuale e/o i prodotti industriali, le informazioni allegare, le apparecchiature, i modelli, i disegni, i software integrati e/o connessi all'attività sono di proprietà del Venditore, pertanto il loro utilizzo totale o parziale o il trasferimento a terzi per altri scopi è espressamente vietato al Cliente, senza il preventivo consenso scritto del Venditore.

4. Ordini

Affinché l'ordine dei beni possa considerarsi effettivo, deve essere espressamente accettato dal Cliente. Con tale accettazione la conferma verrà considerata vincolante per entrambe le parti. Saranno considerati pienamente validi gli ordini effettuati tramite e-mail, fax o altri elementi scritti che possano provare l'accettazione dell'ordine da parte del Cliente.

Pesi, dimensioni, capacità, caratteristiche tecniche e configurazioni relative alle merci del Venditore indicate nei cataloghi, brochure, opuscoli ed informazioni tecniche, sono indicativi e non vincolanti.

Eventuali modifiche e/o cambiamenti negli ordini proposti dal cliente, dovranno essere notificati al Venditore per iscritto con un qualsiasi mezzo che offra una prova dello stesso; le modifiche o variazioni saranno ritenute valide solo se espressamente accettate dal Venditore.

5. Prezzi

I prezzi indicati sono al netto dell'IVA, escludono qualsiasi imposta o tassa, che saranno riportate in un secondo momento in fattura, assieme ad eventuali altre spese relative alla vendita della merce e alla loro consegna.

Eccetto dove diversamente stabilito, i prezzi non comprendono i costi di trasporto, sempre fatturati distintamente.

I prezzi possono essere modificati in qualsiasi momento, con comunicazione scritta al cliente.

6. Termini di pagamento

L'accettazione dell'ordine Cliente da parte del Venditore, includerà i termini di pagamento della vendita dei beni.

Tali termini devono essere conformi alla legge spagnola n. 15/2010, istituita il 5 luglio per combattere la delinquenza in operazioni commerciali, senza oltrepassare in nessun caso i termini ivi stabiliti.

In assenza di un accordo tra le parti, il pagamento dovrà essere effettuato preventivamente in ogni caso.

Il pagamento deve essere effettuato sul conto bancario del Venditore.

Qualora non previamente concordato, il pagamento sarà effettuato senza alcuna deduzione quali trattenute non concordate, sconti, spese, tasse o costi, o qualunque altra detrazione.

Se per motivi indipendenti dalla volontà del venditore la consegna della merce dovesse essere ritardata, le condizioni e le rate di pagamento contrattuali resteranno invariate.

In caso di ritardato di pagamento da parte del Cliente, quest'ultimo sarà tenuto, senza alcuna ulteriore ingiunzione, al versamento degli interessi maturati a causa di detto ritardo, calcolati a partire dalla data di scadenza fino a quando non vi è stato l'effettivo saldo delle somme dovute. Gli interessi vengono calcolati in conformità a quanto stabilito dalla legge spagnola 3/2004, del 29 dicembre, in cui sono stabilite le Misure per Combattere la Delinquenza nelle attività commerciali. Il pagamento di detti interessi non esonera il Cliente dall'obbligo di effettuare i pagamenti alle condizioni concordate.

Quand'anche il Cliente fosse in ritardo nel pagamento, sarà comunque responsabile di tutti i costi di ritiro, come le spese legali o le spese di arbitrato, nonché degli onorari degli avvocati sostenute dal Venditore per far onorare lo stesso pagamento.

Se il cliente incorre in ritardi nei pagamenti concordati, il Venditore può sospendere temporaneamente o definitivamente, a sua discrezione, la spedizione dei beni o l'esecuzione di servizi associati, mantenendo il diritto di richiedere al Cliente la regolarizzazione degli arretrati e di chiedere eventuali risarcimenti aggiuntivi per questa sospensione nella consegna delle merci o nella realizzazione di servizi connessi.

7. Riserva di dominio

Come stabilito dalla legge spagnola 3/2004 del 29 dicembre, con l'introduzione delle misure alla lotta contro i ritardi di pagamento nelle operazioni commerciali, il Venditore conserva la proprietà dei prodotti forniti al Cliente, sino al completo pagamento del loro prezzo.

In caso di mancato pagamento del prezzo di vendita della merce da parte del cliente, questi è tenuto a restituirla al Venditore, essendo responsabile dei costi e rischi connessi alla restituzione della stessa.

8. Condizioni e termini di consegna

Il tempo ed il luogo di consegna della merce deve essere specificato nell'accettazione dell'ordine da parte del Venditore.

Il termine di consegna può essere modificato quando:

a) Il Cliente non riesce a consegnare in tempo la documentazione necessaria per effettuare un ordine per le merci.

b) Il Cliente richiede modifiche nell'ordine, che dovranno essere accettate dal Venditore, causando un ritardo nella consegna, che dovrà essere debitamente notificata al Cliente.

Condizioni generali di vendita

c) Il Cliente sia in ritardo nell'esecuzione di procedure legate alla trasmissione dell'ordine.

d) Il Cliente sia venuto meno agli obblighi contrattuali dell'ordine, soprattutto per quanto concerne i pagamenti.

e) Per cause non imputabili al Venditore, che provocano ritardi nella produzione o fornitura di tutti o di uno qualsiasi dei beni in ordine. Vengono considerate legittime le seguenti ragioni del ritardo: sciopero dei fornitori, dei trasporti o dei servizi; l'insufficienza delle forniture da parte di terzi, problemi ai mezzi di trasporto, innondazioni, tempeste, scioperi del personale lavorativo del Venditore o dei suoi subappaltatori, sabotaggio, arresto accidentale del laboratorio produttivo del Venditore a seguito di guasti, ecc. così come, qualsiasi altra causa di forza maggiore inclusa nella legislazione vigente.

A seguito dei casi precedentemente indicati, il ritardo nella consegna non modificherà le condizioni di pagamento indicate sull'ordine della merce.

9. Imballaggio

I materiali di imballaggio forniti al Cliente assieme ai beni, diventano di sua proprietà.

Per quanto sopra, dall'atto della consegna dei pacchi al Cliente, questo ne diviene pienamente responsabile, in particolare per quanto riguarda la loro corretta gestione in conformità alle normative vigenti relative alla sicurezza, al rispetto dell'ambiente e al trattamento dei rifiuti.

10. Ispezione e ricezione

Una volta che l'ordine viene ricevuto dal Cliente, questi dovrà verificarne il contenuto entro 10 giorni dalla data di ricevimento, al fine di verificare eventuali difetti e/o guasti che possano essere imputati al Venditore, con immediata comunicazione allo stesso, perché sia possibile adottare le misure necessarie alla loro eliminazione.

Superata la scadenza dei termini entro i quali possono avere luogo contestazioni senza che il Venditore abbia ricevuto alcuna comunicazione scritta su eventuali difetti o guasti, l'ordine verrà considerato accettato e il periodo di garanzia avrà inizio da tale data, salvo quando concordato diversamente.

11. Restituzione della merce. Crediti

Si stabilisce in un periodo di 10 giorni dalla data di ricezione dell'ordine da parte del Cliente, il termine entro il quale lo stesso può comunicare al Venditore la sua intenzione di voler rendere il materiale e le necessarie giustificazioni, concordando la procedura per la restituzione. In ogni caso, le richieste del Cliente al Venditore dovranno essere effettuate per iscritto.

Il Venditore non accetterà la restituzione di beni che sono stati utilizzati, montati su attrezzature o comunque manipolati da parti terze rispetto al Venditore.

La restituzione dei beni contestati da parte del Cliente deve essere effettuata in confezione originale ed in perfette condizioni di imballo e conservazione.

12. Garanzie

Il venditore garantisce i prodotti forniti in relazione a difetti dei materiali, di fabbricazione o assemblaggio per un periodo di un anno (ad eccezione dei prodotti Cojali Reman, la cui garanzia è di 6 mesi) a partire dalla data di consegna della merce al Cliente.

La garanzia prevede la riparazione o la sostituzione degli elementi riconosciuti difettosi, dei difetti di materiale o di fabbricazione o di assemblaggio. La riparazione viene effettuata presso la sede del Venditore e al Cliente vengono addebitate le spese occorse per il recupero dei prodotti o componenti difettosi, quali addebiti, trasporti, tasse, dazi, ecc.,

e tutti i costi della successiva riconsegna al Cliente, dopo la riparazione.

La riparazione o sostituzione di un prodotto difettoso, non cambia la data di inizio del periodo di garanzia del prodotto, che è di un anno, fatta eccezione per prodotti ricondizionati Cojali Reman, la cui garanzia è di 6 mesi. In nessun caso il Venditore sarà responsabile della riparazione effettuata da personale non appartenente alla propria organizzazione.

Restano esclusi dalla garanzia i danni o difetti dovuti alla normale usura causata dall'utilizzo dei beni. Sono inoltre esclusi dalla garanzia, e ne sono causa di annullamento, i danni ed i difetti causati da negligenza, urto, uso improprio, conservazione o manutenzione inadeguata, montaggio o installazione difettosa o non conforme, variazioni nella qualità della potenza (tensione, frequenza, disturbi...), modifiche ai prodotti senza approvazione del Venditore, installazioni effettuate senza seguire le istruzioni tecniche dei prodotti, e in generale, qualsiasi causa non imputabile al Venditore.

Cojali, S.L. non è responsabile di eventuali danni causati dai loro prodotti in garanzia. Cojali, S.L. è responsabile unicamente della restituzione del prodotto coperto da garanzia.

In ogni caso, il Venditore non sarà responsabile dei difetti della merce fornita per un periodo superiore ad un anno dall'inizio del periodo di garanzia nei prodotti Cojali e Jaltest, 6 mesi per i prodotti Cojali Reman.

13. Controversie

La responsabilità del Venditore, dei suoi agenti, dipendenti, subappaltatori e fornitori di crediti derivanti dalla esecuzione o violazione dei suoi obblighi contrattuali, è limitata e non può superare il prezzo base contrattuale ed in ogni caso non include i danni derivanti dalla perdita di profitti, perdita di reddito, produzione o utilizzo, costi di capitale, di inerzia o ritardo, crediti verso i clienti dell'acquirente, il costo delle energie alternative, la perdita di presunti risparmi, aumento sui costi di funzionamento o danni speciali, indiretti o consequenziali o perdite di qualsiasi natura.

Rimane esclusa la responsabilità del Venditore, dei suoi agenti, dipendenti, subappaltatori e fornitori per le richieste aggiuntive, in particolare per danni conseguenti. Allo stesso modo, è altresì esclusa la responsabilità per lesione personale, materiale o monetaria che potrebbe subire il personale del Cliente o Terzi per difetti di materiale.

Le limitazioni di responsabilità sopra riportate prevalgono su quanto contenuto in qualunque altro documento contrattuale contraddittorio o incoerente con questo, a meno che tale disposizione limiti ulteriormente la responsabilità del Venditore.

14. Legge applicabile. Sottomissione alla giurisdizione e competenza.

Qualsiasi transazione commerciale con il Cliente è disciplinata dalla legge spagnola, che si applica in tutte le questioni relative a validità, interpretazione e applicabilità di questi termini e condizioni.

Le parti rinunciano espressamente a qualsiasi altra giurisdizione che potrebbe loro corrispondere e sono soggetti alla giurisdizione dei tribunali di Alcázar de San Juan, in provincia di Ciudad Real, per risolvere eventuali controversie che possono sorgere nell'interpretazione o esecuzione delle precedenti Condizioni Generali di Vendita.